



Best Available Copy

UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE  
United States Patent and Trademark Office  
Address: COMMISSIONER FOR PATENTS  
P.O. Box 1450  
Alexandria, Virginia 22313-1450  
www.uspto.gov

APPLICATION NO.	FILING DATE	FIRST NAMED INVENTOR	ATTORNEY DOCKET NO.	CONFIRMATION NO.
10/824,700	04/15/2004	Yongcheng Li	RSW920040021US1(IBM-0072	6793
45541	7590	01/22/2008		
HOFFMAN WARNICK & DALESSANDRO LLC				
75 STATE ST				
14TH FLOOR				
ALBANY, NY 12207				
			EXAMINER	
			VO, HUYEN X	
			ART UNIT	PAPER NUMBER
			2626	
			MAIL DATE	DELIVERY MODE
			01/22/2008	PAPER

Please find below and/or attached an Office communication concerning this application or proceeding.

The time period for reply, if any, is set in the attached communication.

## Office Action Summary

Application No.

10/824,700

Applicant(s)

LI ET AL.

Examiner

Huyen X. Vo

Art Unit

2626

-- The MAILING DATE of this communication appears on the cover sheet with the correspondence address --

### Period for Reply

A SHORTENED STATUTORY PERIOD FOR REPLY IS SET TO EXPIRE 3 MONTH(S) OR THIRTY (30) DAYS, WHICHEVER IS LONGER, FROM THE MAILING DATE OF THIS COMMUNICATION.

- Extensions of time may be available under the provisions of 37 CFR 1.136(a). In no event, however, may a reply be timely filed after SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- If NO period for reply is specified above, the maximum statutory period will apply and will expire SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- Failure to reply within the set or extended period for reply will, by statute, cause the application to become ABANDONED (35 U.S.C. § 133). Any reply received by the Office later than three months after the mailing date of this communication, even if timely filed, may reduce any earned patent term adjustment. See 37 CFR 1.704(b).

### Status

- 1) ☒ Responsive to communication(s) filed on 31 October 2007.
- 2a) ☒ This action is **FINAL**. 2b) ☐ This action is non-final.
- 3) ☐ Since this application is in condition for allowance except for formal matters, prosecution as to the merits is closed in accordance with the practice under *Ex parte Quayle*, 1935 C.D. 11, 453 O.G. 213.

### Disposition of Claims

- 4) ☒ Claim(s) 1-26 is/are pending in the application.
- 4a) Of the above claim(s) \_\_\_\_\_ is/are withdrawn from consideration.
- 5) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ is/are allowed.
- 6) ☒ Claim(s) 1-26 is/are rejected.
- 7) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ is/are objected to.
- 8) ☐ Claim(s) \_\_\_\_\_ are subject to restriction and/or election requirement.

### Application Papers

- 9) ☐ The specification is objected to by the Examiner.
- 10) ☒ The drawing(s) filed on 4/15/2004 is/are: a) ☒ accepted or b) ☐ objected to by the Examiner.  
Applicant may not request that any objection to the drawing(s) be held in abeyance. See 37 CFR 1.85(a).  
Replacement drawing sheet(s) including the correction is required if the drawing(s) is objected to. See 37 CFR 1.121(d).
- 11) ☐ The oath or declaration is objected to by the Examiner. Note the attached Office Action or form PTO-152.

### Priority under 35 U.S.C. § 119

- 12) ☐ Acknowledgment is made of a claim for foreign priority under 35 U.S.C. § 119(a)-(d) or (f).
- a) ☐ All b) ☐ Some \* c) ☐ None of:
- ☐ Certified copies of the priority documents have been received.
  - ☐ Certified copies of the priority documents have been received in Application No. \_\_\_\_\_.
  - ☐ Copies of the certified copies of the priority documents have been received in this National Stage application from the International Bureau (PCT Rule 17.2(a)).
- \* See the attached detailed Office action for a list of the certified copies not received.

### Attachment(s)

- 1) ☒ Notice of References Cited (PTO-892)
- 2) ☐ Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review (PTO-948)
- 3) ☐ Information Disclosure Statement(s) (PTO/SB/08)  
Paper No(s)/Mail Date \_\_\_\_\_
- 4) ☐ Interview Summary (PTO-413)  
Paper No(s)/Mail Date. \_\_\_\_\_
- 5) ☐ Notice of Informal Patent Application
- 6) ☐ Other: \_\_\_\_\_

## **DETAILED ACTION**

### ***Response to Amendment***

1. Applicant's arguments have been considered but are moot in view of the new ground(s) of rejection in view of Chanod et al. (US 6393389), necessitated by claim amendment.

### ***Claim Rejections - 35 USC § 102***

2. The following is a quotation of the appropriate paragraphs of 35 U.S.C. 102 that form the basis for the rejections under this section made in this Office action:

A person shall be entitled to a patent unless – (b) the invention was patented or described in a printed publication in this or a foreign country or in public use or on sale in this country, more than one year prior to the date of application for patent in the United States.

3. Claims 1-26 are rejected under 35 U.S.C. 102(b) as being anticipated by Chanod et al. (US 6393389).

4. Regarding claims 1, 14, and 21, Chanod et al. disclose an autonomic translation method, system, program product, comprising:

receiving content to be translated (*step 50 in figure 2*);

automatically translating the content from a first language to a second language using a translation resource (*step 52 in figure 2*);

providing translation process details corresponding to the translation, the translation process details specifying, for a particular word in the content, a context that

is based on words in the content surrounding the particular word in which the translating occurred (*steps 54-58 in figure 2*); and

receiving feedback pertaining to the translation based on the translation process details (*col. 12, lines 37-61 and/or col. 16, lines 30-41*).

5. Regarding claim 8, Chanod et al. disclose a computer-implemented business method for autonomic content translation, comprising:

receiving content to be translated from a user (*step 50 in figure 2*);

automatically translating the content from a first language into a second language using a translation resource (*step 52 in figure 2*);

providing translation process details specifying a context of the translation to the user, the translation process details specifying, for a particular word in the content, a context that is based on words in the content surrounding the particular word in which the translating occurred (*steps 54-58 in figure 2*);

receiving feedback from the user pertaining to a quality the translation based on the translation process details (*col. 12, lines 37-61 and/or col. 16, lines 30-41*); and

updating the translation resource based on the feedback (*step 276 in figure 5 rewrite rules based on user selection in step 272*).

6. Regarding claims 2-7, 15, and 22, Chanod et al. further disclose updating the translation resource based on the feedback (*step 276 in figure 5 rewrite rules based on user selection in step 272*), wherein the translation process details specify a context in

which the content was translated from the first language to the second language (*steps 54-58 in figure 2*), wherein the method is computer-implemented (*within the scope of the reference*), wherein the content is received on a server over the network from a user operating a client (*within the scope of the reference*), wherein the feedback is received from a user requesting the translation (*col. 12, lines 37-61 and/or col. 16, lines 30-41; user selection*), wherein the providing step comprises displaying the content in the first language and in the second language in an interface page (*within the scope of the reference*).

7. Regarding claims 9-13, 16, and 23-26, Chanod et al. further disclose the step of providing comprises providing an interface page to the user, wherein the context of the translation is displayed in the interface page, and wherein the interface page includes a mechanism for the user to provide the feedback (*within the scope of the reference; col. 12, lines 37-61 and/or col. 16, lines 30-41; user selection*), wherein the translation resource comprises a field dictionary (*within the scope of the reference*), wherein the method is implemented over a network (*within the scope of the reference*), wherein the user operates a client and communicates the content to a server in the first language for translation into the second language (*figure 3 or referring to reference for client/server system*), wherein the translating is performed on a subscription basis (*within the scope of the reference*).

### **Conclusion**

Application/Control Number:  
10/824,700  
Art Unit: 2626

Page 5

Any inquiry concerning this communication or earlier communications from the examiner should be directed to Huyen X. Vo whose telephone number is 571-272-7631. The examiner can normally be reached on M-F, 9-5:30.

If attempts to reach the examiner by telephone are unsuccessful, the examiner's supervisor, Patrick Edouard can be reached on 571-272-7603. The fax phone number for the organization where this application or proceeding is assigned is 571-273-8300.

Information regarding the status of an application may be obtained from the Patent Application Information Retrieval (PAIR) system. Status information for published applications may be obtained from either Private PAIR or Public PAIR. Status information for unpublished applications is available through Private PAIR only. For more information about the PAIR system, see <http://pair-direct.uspto.gov>. Should you have questions on access to the Private PAIR system, contact the Electronic Business Center (EBC) at 866-217-9197 (toll-free). If you would like assistance from a USPTO Customer Service Representative or access to the automated information system, call 800-786-9199 (IN USA OR CANADA) or 571-272-1000.

HXV

1/10/2008

\*\*\*  
